ARGIAK, KAMERAK, EKIN!

Pelikula bat auzoan
Un barrio de película

CARNAVALES DE ALDE ZAHARRA-KO INAUTERIAK 2023

OTSAILAK 17, 18, 19, 20 DE FEBRERO

ORGANIZA ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEAK ANTOLATZEN DU

ALDE ZAHARRA – KANPOALDEA – EGUNA

Jolasteko toki bila auzoa zeharkatuko dute bi haurrek, baloi bat daramatela. Azokatik pertsona bat aterako da erosketekin, berea eta bizilagunarena, azken honek ezin baititu eskailerak igo. Auzolan eta bilera egun baterako prestatzen ari da gazte talde bat. Terrazak gurutzatuko dituzte eta parranda gau bateko hondarrekin nahastuko dira, bai eta entzierroaren ibilbidean barna gidariari segitzen dioten turistekin ere. Gelditu dira: ekitaldi pribatu batek kalea gurutzatzea galarazi die denbora batez.

Itzaletan, gauza garrantzitsuekin feriatzen ari dira gangsterrak, eskrupulurik gabe. Argitan, proiektuak jaiotzen dira, eta ideiak, eta harremanak.

Zenbat istorio sartzen dira auzo batean? Zenbat konspirazio? Zenbat komedia? Eta zenbat drama? Inauteritan, zure pelikula gure auzoan muntatu dezazun nahiko genuke. Kamerak jarri zizkiguten, baina argia gurea da. Baita akzioa ere.

CASCO VIEJO – EXTERIOR – DÍA

Dos txikis con un balón recorren el barrio buscando un lugar donde jugar. Una persona sale del mercado con la compra, la suya y la de su vecina, que no puede subir bien las escaleras. Un grupo de jóvenes se prepara para un día de auzolan y reuniones. Atraviesan terrazas, se cruzan con los rescoldos de una noche de fiesta y con turistas que siguen a su guía por el recorrido del encierro. Paran: un evento privado les impide durante un rato cruzar la calle.

En las sombras, gángsteres mercadean con lo más importante, sin escrúpulos. En la luz, crecen proyectos, ideas, relaciones.

¿Cuántas historias caben en un barrio? ¿Cuántas conspiraciones? ¿Cuántas comedias? ¿Cuántos dramas? Este carnaval, queremos que montes tu película en un barrio de cine. Las cámaras nos las pusieron, pero la luz es nuestra. Y la acción, también.

WANTED

COMERCIOS COLABORADORES
Komertzio laguntzaileak

Calle MAYOR
- AIKA
- Anma Telas
- Artazcoz
- BM
- Carrefour
- Deportes Zariquiegui
- Ferreteria Sanz
- Fulber Lois
- El Camerino
- Haizea
- La Zapatillera
- Lislore
- Maitagarri
- Más Luz Beunza
- Medina
- Ortega
- Samoa Sport
- Skaner
- Taberna

Calle SAN LORENZO
- Cebrián
- Cochabamba
- May Stylist
- Paris 365

Plaza RECOLETAS
- AEK
- Tximeleta

Calle SANTO ANDIA
- Carpintería Pagoa Anaiak

Calle DESCALZOS
- Gabinete Trama

PERTSONAIAK
PERSONAJES

MARI-TRAPU

ZAKUDINDA

ZITALA

NABARRERIAKO BURUZAGI

SORGINAK

OTSOAK ETA BELEAK

1276

Enrike I. nafar erregea hil zenean, haien alaba Jone oraindik hiru urteko haurra zenez, gaztelarrek Nafarroa militarki konkistatzeko egoera baliatu nahi izan zuten. Gainera, Iruñeko apezpikua zen Armingot gaztelar gaiztoak nabarmen lagundu zien. Berak menperatzen zuen Nabarreria Done Nikolas eta Done Saturdi burgoen aurka oldarrarazteko erabili zuen. Bien bitartean, gaztelar armadak Lizarrerrian triskantza handiak egin zituen eta Iruñerantz hurbiltzeko asmoa zuen Done Nikolas eta Done Saturdi ere memperatzeko. Nafar armada, baina, lehenago heldu zen, eta frantses armadaren laguntzaz Erreniegan gaztelarrak garaitu zituzten, geroago Nabarreria ere erasotuz eta txikituz. Horri esker, nafar erresumak independentziari eutsi ahal izan zion.

Al morir el rey de Navarra Enrique I, como su hija Juana sólo era una niña de tres años, los castellanos quisieron aprovechar la situación para conquistar militarmente Navarra. Además, el malvado castellano Armingot, obispo en Pamplona, les ayudó mucho. Él, que dominaba Navarrería, la enfrentó contra los burgos de San Nicolás y San Saturnino. mientras el ejército castellano causaba grandes daños en Tierra Estella y se acercaba a Pamplona para someter a los burgos de San Nicolás y San Satunino, el ejército navarro (que acudían a la llamada de ayuda de estos burgos) llegó antes, y con la colaboración del ejército francés derrotó a los castellanos en Erreniega (El Perdón), atacando y destruyendo en consecuencia y a la vuelta de la batalla, también Navarrería. Gracias a ello el reino de Navarra pudo mantener su independencia.

INAUTERIETAKO KONDAIRA

Bazen behin, hiri zahar-zahar bat, non inork gogoratzen ez dituen istorio ugari gertatu baitziren.

Bazen behin, basoan bizi ziren hiru atso azti, inauteri guztietan hirira hurbiltzen zirenak.

Bazen behin, hiri zahar horren auzo zaharrena. Hiru aztien eskutik inork ahantziko ez zuen istorio berezia entzuteko zain egoten zen auzoa.

Eta baziren behin Nikolasa, Nabarriria eta Jonesaturdi aztiak. Su baten inguruan eseriak, trapuzko panpina bat josten zuten bitartean, gerra eta beldur giroko, eta neskatila ausarten inguruko gogoetak zituzten.. Eta istorio hori ezagutu arte, ez duzu zergatia jakingo.

Urtero inauterietan, basoan bizi ziren hiru aztiek hiri horretara hurbiltzen ziren. Gaur ezagutzen dugun hiriarekin ez dauka zerikusirik; txikiagoa zen, ez zegoen kotxerik eta biztanleak hiru auzo ezberdinetan bizi ziren, harresiz bananduak. Auzo hauen arteko harremana batzuetan ona, eta besteetan okerragoa zen. Auzo hauek burguak ziren: Nabarreria, Done Saturdi eta San Nikolas. Bakoitzak bere buruzagia zuen. Asko agintzen zuten buruzagiak ziren, baina bere aginduak, ez ziren beti egokiak.

San Nikolas eta Done Saturdi auzoen artean Joana printzesa bizi zen, Nafarroako errege-erreginaren alaba. Joanak ama eta aitarik izan ez arren, bera txikia zenean hil baitziren, oso neska adoretsua eta alaia zen. Printzesari, Maritrapu deitzen zioten; bere gurasoek trapuzko panpina bat oparitu baitzioten, inoiz bakarrik egon ez zedin eta babestuko zuen panpina. Hartaz, Joana, beti bere panpina eskutan zuela zihoan.

Panpina hau oso berezia zen, panpina magikoa alegia. Eskuetan zuenak, beti izango zuen nahi zuena egiteko askatasuna. Joanak izugarrizko bihotz handia zuenez eta normalean pozik egoten zenez, bere desioak alai eta dibertigarriak izaten ziren. Horregatik, San Nikolas eta Done Saturdiko Burguak aske eta pozik bizi ziren, eta dantza eta kanta egiteko oso toki onak ziren.

Baina beste auzoan, Nabarrerian, buruzagi jeloskor eta zeken batek agintzen zuen, bihotz ilun, aspertu eta goibela zuena. Horregatik, bere Burgua bera bezalakoa bilakatu zen, toki goibela, iluna eta aspergarria. Nabarreriako Jauna, magia maltzurraz gain, panpinaren sekretua ezagutzen zuen, eta horregatik, beraren-tzako nahi zuen panpina hori. Edozer gauza egiteko gai zen bere bihotz ilunak nahi zuena lortzeko. Hain zen zekena eta jeloskorra, ezen hiru burguak beraren-tzako bakarrik nahi baitzituen, hirurak toki ilun, goibel eta aspergarri bilakatzeko. Jauntxo honek ez zuen ez dantzarik ez barrerik egiten. Jende guztia isilik eta aspertua egotea gustatzen zitzaion. Eguzkia baino, nahiago zituen hodeiak, eta hotza beroa baino. Horrela mundu ordenatuago bat zuzenduko zuela pentsatzen zuen. Nabarreriako jaunak Zitala izeneko bele handi bat zeukan, egunero Done Saturdi eta San Nikolaseko burguen gainetik hegan egiten zuena, Maritrapuri panpina lapurtzen saiatzeko.

Otsaileko egun batean, negua inoiz amaituko ez dela dirudien horietako batean, Maritrapu San Nikolaseko gotorlekuaren puntan jolasten zegoelarik, tupustean haize indartsu eta maltzur batek panpina eskuetatik kendu zion. Aukera hori baliatuz, Zitala beleak, bere moko luze eta zorrotzarekin harrapatu, eta hegan eraman zuen, Nabarreriako Burguan zegoen Katedralerantz. Momentu berean, etortzear zegoenaren iragarpen beldurgarri bat balitz bezala, bele multzo batek zerua estali zuen, hiru burguak sekulako iluntasun hotz batean murgildurik.

Maritrapu beldurturik, zaldi bat eta bi lagunen languntzaz, Iosubasa maisu handiarengana jo zuten. Maisuak adi entzun zuen Maritrapuk kontaturikoa, eta beldurtu egin zen Maritrapuk panpina galtzean zerua belez bete zela entzun zuenean, jakitun baitzen hori ez zela ezer onaren seinale. Maisuak argi zuen: Burguek, Joanak eta Panpinak laguntza behar zuten, eta berak bazekien non aurkitu. Horretarako, ordea, ezkutatu egin beharko zela jakinda, Zakudindaz mozorrotzea erabaki zuen. Honela Jaun ilunaren informatzaileek ez zuten aurkituko.

3 egun eta 3 gau eman zituen Iosubasak, herriak, ibai eta mendiak zeharkatuz, Pirinioen bestaldean kokatuta zegoen lurralde frankora iristea lortu zuen arte. Bertan bizi baitziren lagunduko zioten anai-arrebak.

Iosubasak Maritrapuren istorioa kontatu zienean, bere anai-arrebek arku bat eta suzko gezi bat oparitu zioten, zeinak beti jomugan asmatzen zuten. Honetaz gain, otso talde baten babesa eman zioten, bele ilunengandik babesten lagun ziezaioten. Animalia horien laguntzarekin, Iosuba-

sak eta Maritrapuk babesa ematen zien panpina berreskuratuko zuten, eta beraien herriari askatasuna eta alaitasuna itzuliko zioten. Ezin zuten onartu panpina magikoak bihotz zeken eta goibel baten menpe jarrai zezan.

Arma magikoa eskuan zuela eta otso taldeak babesten zuela, Iosubasa Frankoen lurraldera joateko erabilitako bide beretik itzuli zen, zeharkatutako ibai, herri eta bide bakarti berdinetatik, Burguetaraino iritsi aurreko azken mendira ailegatu arte. Maisuak eta otsoek gaua izan arte itxaron zuten ustekabean eraso egiteko. Iosubasak, arku eta geziaz armaturik, Nabarreriako Jauntxoari egin zion eraso, eta otsoek beleei.

Ezusteko erasoa izan arren, Jauntxoak, bere magia ilunari esker, Iosubasaren asmoak aurretiaz ezagutu zituen, beleak otsoen erasorako prestatuz. Dena den, Jauntxoak koldar jokatu zuen eta Zitala belearen gainean hegan ihes egiten saiatu zen, beleak panpina mokoan zeramala.

Animalien arteko borroka herri hartan inoiz ikusitako gogorrena izan zen. Hasieran, beleek otso adoretsuak garaituko zituztela zirudien, baina momentu horretan, Iosubasak borrokaren arrastoen artean Joana bilatu, eta hari eman zizkion arkua eta hutsik egiten ez zuen suzko gezia, berak ez beste inork ezingo baitzituen erabili. Joanak arkua eta gezia hartu, eta gau ilunaren eta borrokaren gainetik, argi ikusi zituen Zitala belearen bihotz hotza babesten zuten lumak. Destatu, jaurti, eta suzko gezia belearen bularrean sartu zenean, Jaun iluna, belea eta panpina, sutan zegoen Burguaren erdira erori ziren. Bi izakiak kiskaltzeko unean, ingurua isilpean geratu zen.

Joana printzesak eta herritarrek etenik gabe bilatu zuten Zitalaren mokotik erori zen panpina, baina zaila da trapuzkoa izanik sute baten erdian bizirautea. Bilatzen jarraitu arren, ez zuten aurkitu. Guda irabazi arren, panpinak ematen zien askatasuna galdu zuten.

Eta panpina josten jarraitzen duten bitartean, hiru azti zaharrek, hau da, Nikolasak, Nabarreiriak eta Jonesaturdik, Maritrapuren, Nabarreriako Jauntxoaren, panpinaren eta belearen istorioa gogoratzen dute inauterietan. Gure hiria bihotz ilun, zeken eta goibel horren hatzaparretatik askatu zuten garaipena ospatzen dugu. Era berean, urtero Maritrapuren panpina bilatzen jarraitzen dugu, berarekin batera hainbeste desiratzen dugun askatasuna aurkitzeko esperantzaz.

Comercios colaboradores
Komertzio laguntzaileak

Calle San Francisco
- Librería Luquin
- Moshi Moshi
- Texartu

Calle Eslava
- Admin. Lotería 10
- Calzados Pablo Goñi
- La Colmena
- PE Estilistas

Calle Campana
- Petatxo

Calle Nueva
- Aranai
- Arista arquitectura
- El infiernito
- Espacio Kreiva
- Goiener s. coop.
- Luthier Atozki
- Oraintxe
- Peluquería Will
- Teatrolari

Calle San Antón
- Arrasate
- Calzaperfect
- Carnicería Javier
- Joyería Larrayoz
- Relojería Ganuza
- Violeta

Calle Zapatería
- Ibili
- Indiano
- Re-Read
- Samoa
- Tejanos
- Valira

CUENTO DE CARNAVAL

Érase que se era, una ciudad muy vieja en la que habían pasado muchas historias que ya nadie recordaba.

Érase que se eran tres ancianas magas del bosque que cada carnaval a esa ciudad se acercaban.

Y érase que se era el barrio más antiguo de esa vieja ciudad que las esperaba, a que contaran una historia muy especial para que nadie la olvidara.

Érase que se eran las magas Nicolasa, Navarriria y Jonesaturdi sentadas alrededor de un fuego recordando tiempos de guerras, miedo y niñas valientes, cosiendo mientras una muñeca de trapo. Y hasta que no conozcas su historia, no sabrás por qué.

Hace muchos años, nuestra ciudad era distinta a como es ahora. Era más pequeña, no tenía coches y la gente vivía en tres barrios separados por murallas. Barrios que a veces, se llevaban mejor y a veces, se llevaban peor. Estos barrios eran los Burgos: Navarreria, San Saturnino y San Nicolás. Los tres tenían sus jefes, que mandaban mucho, y que a veces, acertaban y a veces, se equivocaban con lo que mandaban.

Entre el Barrio de San Nicolás y San Saturnino, vivía la princesa Juana, hija de los Reyes de Navarra. Juana era una niña valiente y alegre a pesar de que no tenía mama y papa, ya que murieron cuando era muy pequeña. A la princesa, en vez de Juana, le llamaban Maritrapu porque siempre llevaba consigo una muñeca de trapo que su madre y su padre le regalaron para que nunca se quedara sola y para que le protegiera. Esta, era una muñeca muy especial, era una muñeca mágica. Quien la tuviera en sus manos, siempre sería libre de hacer lo que quisiera. Como Juana era una niña que solía estar contenta y poseía un corazón que palpitaba generoso, sus deseos eran felices y divertidos. Y por eso, el Burgo de San Nicolás y el de San Saturnino vivían en paz y libres, siendo buenos lugares para bailar, cantar y ser feliz.

Pero en el otro barrio, la Navarreria, había un jefe envidioso y avaricioso, con un corazón oscuro, triste y aburrido, que palpitaba muy despacio. Por eso convirtió su burgo en lo que él era, un lugar triste, oscuro y aburrido. Este

jefe, el Señor de la Navarrería, además de la magia más terrible, conocía el poder de la muñeca de Maritrapu, y por eso quería robarla. Haría cualquier cosa con tal de conseguir lo que su negro corazón deseaba. Era tan envidioso y avaricioso que quería los tres Burgos solo para él, para convertirlos, los tres, en lugares tristes, oscuros y aburridos. Este Señor, no conocía la risa ni el baile. Le gustaba que toda la gente estuviera callada y con cara de tristeza. Prefería las nubes al sol, el frío al calor. Le parecía que así, el mundo era más ordenado. Este Señor de la Navarreria tenía un cuervo monstruoso que se llamaba Zitala al cual ordenaba sobrevolar todos los días los Burgos de San Nicolás y San Saturnino con la orden de robar la muñeca a Maritrapu en cualquier descuido.

Un día de febrero, de esos que parece que el invierno no va a acabar nunca, estaba Maritrapu jugando con su muñeca en lo más alto de la fortaleza de San Nicolás, cuando un viento maligno le arrebato el juguete querido de sus manitas. El cuervo Zitala, que estaba acechando, no perdió su oportunidad y....de repente ¡Zaasss! , la agarró con su pico largo y afilado, y se la llevó volando, hacia la catedral que se hallaba en el burgo de Navarrería. Justo en ese momento, como si de un terrible anuncio de lo que estaba a punto de suceder se tratara, un vendaval de cuervos invadió el cielo, dejando los tres Burgos en la más absoluta, triste y fría oscuridad.

Maritrapu, desesperada y asustada, cogió un caballo y dos acompañantes como séquito y se fue en busca de ayuda. Acudió al gran y buen Maestro Iosubasa, que vivía lejos de la ciudad y de sus leyes. El Maestro, la escuchó atentamente, y se horrorizó cuando Maritrapu le contó que al perder la muñeca, el cielo de la ciudad se había cubierto con un ejército de cuervos, puesto que sabía que no auguraban nada bueno. El Maestro enseguida lo tuvo claro: Los Burgos, Juana y la Muñeca necesitaban ayuda, y él sabía dónde encontrarla. El Maestro Iosubasa debía ocultarse para poder conseguir su propósito y encontrar ayuda, y así decidió disfrazarse de Zakudinda consiguiendo que los informadores del negro señor no lograran descubrirle. Durante 3 días y 3 noches estuvo Iosubasa andando, rodeando los pueblos, cruzando ríos y montes, hasta qué logró llegar al territorio franco que se encontraba al otro lado de los Pirineos, donde vivían sus hermanos y hermanas, a las que no dudó en pedir ayuda.

Cuando Iosubasa contó la historia de Maritrapu a los que en aquel territorio vivían, sus hermanos y hermanas le regalaron un arco y una flecha de fuego que siempre daba en el blanco. Asimismo, le ofrecieron la protección de una manada de lobos para que le ayudaran a protegerse de los cuervos malignos. Junto a estos animales, Iosubasa y Maritrapu recuperarían la muñeca que la protegía y proporcionaba libertad y mucha felicidad a su Pueblo. No

podían permitir que la Muñeca mágica continuara en manos de un corazón oscuro y egoísta.

Con la manada a sus espaldas protegiéndole y portando en la mano el arma mágica, Iosubasa volvió tras sus pasos, atravesando los mismos ríos, pueblos y caminos solitarios, hasta llegar a la última montaña antes de alcanzar los Burgos. Los lobos y el Maestro, esperaron a que se hiciera de noche cuando atacaron por sorpresa. Iosubasa armado con el arco y la flecha, contra el señor de la Navarreria. Los lobos, contra los cuervos.

A pesar del ataque sorpresa, gracias a la magia negra, el Señor de la Navarrería supo antes de tiempo que iba a ser atacado. Conjuró a sus cuervos para que se prepararan para el ataque de los lobos. Y él, tan cobarde como malvado, intentó escapar sobrevolando la ciudad montado en su cuervo Zitala, que llevaba la muñeca en el pico. La batalla entre los animales fue la más cruel que nunca vio este pueblo y parecía que los cuervos acabarían venciendo a los nobles lobos. Fue entonces cuando Iosubasa, entre las llamas y la destrucción, buscó a Juana y le entregó el arma mágica, el arco y la flecha de fuego que siempre daba en el blanco, ya que solo ella podía empuñarla en ese momento. Juana cogió el arco y la flecha y a pesar de la noche y la guerra, pudo ver perfectamente las plumas negras del cuervo Zitala que protegían su corazón frío de criatura maligna. Apunto, disparó, y justo cuando la punta incendiada atravesaba su pecho, Zitala abrió el pico y la muñeca, el cuervo y el malvado señor cayeron en medio del Burgo en llamas. Cuando ambos seres infernales murieron, de pronto el lugar se quedó en silencio.

La princesa Juana y la vecindad de Iruñea buscaron y buscaron a la pequeña muñeca que había caído del pico de Zitala cuando Maritrapu le atravesó con su flecha en llamas pero es complicado ser de trapo y sobrevivir a un incendio tan terrible. Buscaron y buscaron pero por mucho que lo intentaron, no encontraron nada. Habían vencido la batalla, pero ya nunca más consiguieron recuperar la libertad que la muñeca, al estar en manos de Maritrapu, les proporcionaba.

Y mientras acaban de coser la muñeca, las tres ancianas magas, Nicolasa, Navarriria y Jonesaturdi recuerdan cómo, desde entonces y hasta ahora, cada carnaval recordamos la historia de Maritrapu, el malvado señor de la Navarreria, la muñeca y el cuervo. Celebramos la victoria que libró a nuestra ciudad del poder del malvado señor de corazón oscuro y egoísta. Pero también, como cada año, seguimos buscando a la muñeca de Maritrapu. Y ansiamos recuperar junto a ella, nuestra libertad.

COMERCIOS COLABORADORES
Komertzio laguntzaileak

Calle San Mig
- Biarritz
- Colchonería Purroy
- Droguería López
- Vinoteca Murillo
- Vivi Spa Uñas

Calle San Nicolás
- Heladería Larramendi
- Objetería
- Meraki
- Tea Shop

Calle Comedias
- Bidean
- Ruhna

Calle Pozoblanco
- Código
- Fotoprix
- Maydobe
- Viva La Pepa

Plaza del Castillo
- Castle Tattoo
- Cristina Tollar
- Coachela
- Frutos secos y golosinas D&D
- Peluquería Las Palas

Calle Chapitela
- Ausor
- Slide

KAUTEROAK-CALDERERROS/AS
KALEJIRAK

Kauteroak goizez / Caldereros por la mañana

DANZANTES DE SAN LORENZO

San Lorentzoko Danzanteak. Eslaba, San Frantzisko, San Migel, Zapateria, Udal Plaza, Santo Domingo, Santiago plaza. Itzulera: Mañueta, Merkaderes, Udal Plaza, Kale Nagusia Jarauta.

Eslava, San Francisco, San Miguel, Zapatería, Plaza Ayuntamiento, Santo Domingo, Plaza Santiago.Vuelta: Mañueta, Mercaderes, Ayuntamiento, Mayor, Jarauta.

ANIMALIEN DANTZAK

Iruña Taldeko egoitzatik, Kale Nagusia, Eslaba, San Migel, San Nikolas, Pozo blanco, Zapateria, Udal Plaza, Merkaderes eta Mañueta. Itzulera: Merkaderes, Udal Plaza, Kale Nagusia eta San Lorentzo.

Desde la sede de Iruña Taldea, Mayor, Eslava, San Miguel, San Nicolás, Pozo Blanco, Zapatería, Plaza Ayuntamiento, Mercaderes y Mañueta. Vuelta: Mercaderes, Plaza Ayuntamientol, Mayor y San Lorenzo.

Arratsaldez / Por la tarde

KALEJIRA

Iruña Taldeko egoitzatik: Kale Nagusia, Udal plaza, Merkaderes eta Nabarreria. Itzulera: Merkaderes, Kale Nagusia eta San Lorentzo.

Desde la sede del Iruña Taldea: Mayor, Plaza Ayuntamiento, Mercaderes y Navarrería. Regreso: Mercaderes, Mayor y San Lorenzo.

INAUTERIAK-CARNAVALES
KALEJIRAK

OSTIRALA 17 / VIERNES 17

Kalejira Nabarreriatik. Merkaderes, Calceteros, Udal Plaza, Zapateria, Pozo Blanco, San Nikolas, San Migel, San Frantzisko, San Lorenzo eta Jarautan barna. Santa Ana plazan amaituko da.

Pasacalles desde Navarrería. Mercaderes, Calceteros, Plaza del Ayuntamiento, Zapatería, Pozo Blanco, San Nicolás, San Miguel, San Francisco, San Lorenzo y Jarauta. Finalizará en la plaza de Santa Ana.

LARUNBATA 18 / SÁBADO 18

Piparrikatik abiatuta, Jarauta, San Saturnino, Udal plaza, Txapitela, Gazteluko plaza, Estafeta, Kaldereria, Merkaderes eta Nabarreria.

Empezando en Piparrika, Jarauta, San Saturnino, Plaza Ayuntamiento, Chapitela, Plaza del Castillo, Estafeta, Caldereria, Mercaderes y Plaza Navarrería.

ASTELEHENA 19 / LUNES 19

Nabarreria, Merkaderes, Udal plaza, San Saturnino eta Jarautan barna ibiliko gara Santa Ana plazaraino.

Navarrería, Mercaderes, Plaza Ayuntamiento, San Saturnino y Jarauta hasta la plaza Santa Ana.

KAUTEROAK

OTSAILAK 10, OSTIRALA

12:30ean eta 17:00etan San Frantzisko eskolako ikasleek auzokideei otsailak 17ko “Auzo erronka”rako dantza irakatsiko digute.

OTSAILAK 11, LARUNBATA

11:30etan San Lorentzoko Danzanteak. Eslaba, San Frantzisko, San Migel, Zapateria, Udal Plaza, Santo Domingo, Santiago plaza. Itzulera: Mañueta, Merkaderes, Udal Plaza, Kale Nagusia Jarauta.

11:30etan Animalien dantzak. Iruña Taldeko egoitzatik, Kale Nagusia, Eslaba, San Migel, San Nikolas, Pozo blanco, Zapateria, Udal Plaza, Merkaderes eta Mañueta. Itzulera: Merkaderes, Udal Plaza, Kale Nagusia eta San Lorentzo.

12:00ean Iruñeko Algara dantza taldearen irteera peñatik, Haizeberri gaitariekin, Karmen, Nabarreria, Merkaderes, Udal plaza, Kuria, Nabarreria eta Karmen kaleetatik bueltan.

15:00etan Kauteren Bazkaria.

18:30ean Kauteren Kalejira Iruña Taldeko egoitzatik: Kale Nagusia, Udal plaza, Merkaderes eta Nabarreria. Itzulera: Merkaderes, Kale Nagusia eta San Lorentzo.

19:00etaik aurrera Kontzertuak Iruñeko Algaran.

Animatu eta kauteroz jantzita etorri!!

CALDEREROS/AS

VIERNES 10 DE FEBRERO

A las 12:30 y 17:00 los alumnos de la escuela San Francisco nos enseñarán a los vecinos a bailar para el desafío vecinal del 17 de febrero.

SÁBADO 11 DE FEBRERO

11:30 Danzantes de San Lorenzo. Eslava, San Francisco, San Miguel, Zapatería, Plaza Ayuntamiento, Santo Domingo, Plaza Santiago.Vuelta: Mañueta, Mercaderes, Ayuntamiento, Mayor, Jarauta.

11:30 Animalien dantzak. Desde la sede de Iruña Taldea, Mayor, Eslava, San Miguel, San Nicolás Pozo Blanco, Zapatería, Plaza Ayuntamiento, Mercaderes y Mañueta. Vuelta: Mercaderes, Plaza Ayuntamientol, Mayor y San Lorenzo.

12:00 Salida desde el Bullicio del grupo de dantzas Iruñeko Algara dantza taldea, con Haizeberri gaiteroak en kalejira recorriendo las calles: Carmen, Nabarreria, Mercaderes, Plaza Ayuntamiento, Curia, Navarreria y vuelta al Bullicio.

15:00 Comida Calderera.

18:30 Kalejira de Caldereros desde la sede del Iruña Taldea: Mayor, Plaza Ayuntamiento, Mercaderes y Navarrería. Regreso: Mercaderes, Mayor y San Lorenzo.

A partir de las 19:00 Conciertos en el Bullicio Pamplonés.

¡¡Anímate a lucir tus mejores galas de Calderera/o!!

TABERNA LAGUNTZAILEAK
BARES COLABORADORES

ALDAPA
- Aldapa
- Inopia
- Zuriza

CALDERERÍA
- Garazi
- Gunea
- Iris
- Racer
- Terminal
- Toki Leza
- Zazpi

CAMPANA
- Campana
- Bang Bang Ramen

CARMEN
- Herriko Taberna
- Krawill
- La Pulga

COMEDIAS
- El Patio de las Comedias

COMPAÑÍA
- Compañía Café
- Keops

CURIA
- El Temple

DESCALZOS
- Lanbroa

ESTAFETA
- Casa Juanito
- Erretegia
- Malayerba
- Mesón del Pirineo
- Txirrintxa
- Zanpa

INDATXIKIA
- Kandela

JARAUTA
- Aitzina
- El Montón
- Giroa
- Katu
- La Viña-Zulo
- Oreja

LABRIT
- Café con Sal
- Kantxa

MAYOR
- García

MERCADERES
- Iruñazarra
- QWERTY

MERCADO
- Redín

MERCED
- Kaos
- La Raspa
- Raices

NAVARRERÍA
- Barbacoa
- Bidezarra
- Cordovilla
- Ezkia
- Los Burgos de Iruñea
- Mesón de la Tortilla
- Mesón Nabarreria
- La Mejillonera

NUEVA
- Baztan
- Caravinagre

PLAZA AYUNTAMIENTO
- Mol

PLAZA DEL CASTILLO
- Café Iruña
- El Torreón del Castillo
- Gure Etxea
- Kiosko
- Napargar
- Nuevo Casino
- Txoko
- Windsor

PLAZA DEL CONSEJO
- Café El Peregrino

PLAZA DE LOS BURGOS
- Zentral

REDÍN
- Caballo Blanco

SAN AGUSTÍN
- Alegría
- Infernu
- Jesus Mari

SAN FRANCISCO
- La Moli

SAN NICOLÁS
- La Mandarra
- Río
- Ulzama

SANTO DOMINGO
- El Rincón de Leo

TEJERÍA
- Bacara
- Bodegas Riojanas
- Kayak
- Malkoa
- Nicolette

TRAVESÍA ESPOZ Y MINA
- Café Niza
- Gaucho

Comercios colaboradores
Komertzio laguntzaileak

Calle Mercaderes
- Ébano
- Jitu
- La Mai
- Souvenirs Echeve
- Musas
- Setem
- Xaboiak

Calle Santo Domingo
- Abarzuza
- Alimentación Gloria
- Ananar
- Carnicería Azcona
- Descosidos
- Informática San Fermín
- Librería Maya

Calle Mercado
- Mercado Santo Domingo

Calle San Saturnino
- Buttibou
- Farmacia cecilia Miramón
- Krabelin
- La Infantil
- Naragi

Plaza Ayuntamiento
- Joaquín Alforja

Calle Mañueta
- Calzados Mañueta
- Churrería La Mañueta
- Cristina Diez
- Cuchillería Caneda
- Momo Bitxitos
- Oink Jamón

Pasaje Zakatín
- Carnicería Fernández

Calle Estafeta
Alpargata de mil colores
Cestería Zaika
Elektra
Estafeta 47
Gurgur
La Casa del libro
Olentzero
Bajada Javier
La tienda de la esquina
Calle Caldererìa
Carnicería Goñi
Pescadería La Kontxa
Salón Belleza Gloria
Calle San Agustín
Pizza Buona
Calle Compañía
Tiritak Serigrafía
Calle Merced
TBO
Calle Dormitalería
Caramelo Vintage
Korapilo
Taller Bidari
Calle Tejería
Aitziber Avelino y
Nalisa Makeup
Calle Juan De Labrit
Clínica veterinaria Labrit
Gráficas San Fermín
TAI
E

ALDE ZAHARREKO INAUTERIAK / CARNAVALES

OTSAILAREN 17a, OSTIRALA

13:00etan Auzo erronka San Frantzisko eskolaren eskutik: “Dantza dezagun plazan elkarrekin esku dantza”.

15:00etan Gazte bazkaria Matalazen (8€, bertan ordainduta).

17:00etan Txokolatada nahaspila Katakraken. Dohaineko txokolate beroa eta azkenburuko autogestionatuen tamdema. Antolatzaileak: Kabia, Ikaskide, Lantxotegi eta Katakrak.

18:00etan Mozorrada herrikoia Alegria de Iruñatik Nabarreriaraino.

19:00etan Inauterietako pregoia Nabarreria plazan. Auzoko trikitilariek girotuta.

19:30etan Kalejira Nabarreriatik. Merkaderes, Calceteros, Udal Plaza, Zapateria, Pozo Blanco, San Nikolas, San Migel, San Frantzisko, San Lorenzo eta Jarautan barna. Santa Ana plazan amaituko da. Iruña Taldeko eta Muthiko Alaiak-ko fanfarreak girotuta, Alde zaharreko joaldunak eta Alegria de Iruña peñako mozorroez lagunduta, Euskal Herriko mozorro ezberdinak erakutsiko ditugu.

19:30etan Moxaurreak.

20:30etan Santa Ana plazan pikatzeko txorizoa eskainiko da, Jarauta 69 txarangak alaituta.

VIERNES 17 DE FEBRERO

13:00 Reto vecinal de la mano de la escuela San Francisco: “Bailemos juntos en la plaza una esku dantza”.

15:00 Gazte bazkari en Matalaz (8€, se pagará en el momento).

17:00 Chocolatada Remix. En Katakrak. Tándem de chocolate gratis y postres autogestionados. Organizan: Kabia, Ikaskide, Lantxotegi y Katakrak.

18:00 Disfrazada popular desde Alegría de Iruña hasta Navarrería.

19:00 Pregón de Carnaval en la plaza Navarrería. Amenizado por los trikitilaris del barrio.

19:30 Pasacalles desde Navarrería. Mercaderes, Calceteros, Plaza del Ayuntamiento, Zapatería, Pozo Blanco, San Nicolás, San Miguel, San Francisco, San Lorenzo y Jarauta. Finalizará en la plaza de Santa Ana. Amenizados por la fanfarre de Iruña Taldea y Muthiko Alaiak, Joaldunak del barrio y disfraces de Euskal Herria con la peña Alegría de Iruña.

19:30 Moxaurreak.

20:30 Se ofrecerá chorizo para picar en la plaza Santa Ana, animado por la txaranga Jarauta 69.

OTSAILAREN 18a, LARUNBATA

9:30etan Dianak auzoko karriketan zehar.

11:00etan Txokolota jatea Nabarreria plazan Arrano eta AEKko lagunen eskutik.

11:30etan Haurrentzako Puska biltza fanfarrez lagunduta. Nabarreriatik hasita, Mañueta, Azoka, Santo Domingo, Udal Plaza,San Saturnino, Kale Nagusia eta Eslaba kaleetan barna, San Frantzisko plazaraino. Aldezar eta San Frantzisko eskolako guraso elkarteak antolatuta.

11:30etatik 14:30etara Pintxopote Iruñeko Algaran.

12:00etan Kantuz Merkaderesetik hasita auzoko kaleetan barna Orreagak antolaturik.

12:30etan verMUTHIKO ALAIAK giro paregabean.

12:30etan Diamantedun bermuta, kolektibo eta bizilagunen arteko topalekua Zabaldin.

13:00etan POnTE FRITO La Unica Peñan.

15:00etan BAZKARI HERRIKOIA. Txartelak Zabaldin eta Auzoenean salgai. (Ikasle eta langabetuak 10 euro, gainontzekoak 15euro).

18:00etan Kalejira kalez kale musikaz girotuta. Aukeratu zure mozorroa eta zatoz zure orgarekin! Piparrikatik abiatuta, Jarauta, San Saturnino, Udal plaza, Txapitela, Gazteluko plaza, Estafeta, Kaldereria, Merkaderes eta Nabarreria. Amaitu ostean Zabaldin merendua eskainiko da.

20:00etan Dantzaldia Luzianorekin Bullicio peñan.

21:00etan Pikoteoa eta dantza giroa DJ Zuribostnerisei-rekin Zabaldin.

SÁBADO 18 DE FEBRERO

9:30 Dianas por las calles del barrio.

11:00 Chocolate en la plaza Navarrería de la mano de Arrano y AEK.

11:30 Puska biltza infantil acompañada de fanfarre. Desde Navarrería, por las calles Mercaderes, Mercado, Santo Domingo, Plaza Ayuntamiento, San Saturnino, Mayor y Eslava, hasta la plaza San Francisco. Organizado por Aldezar y la APYMA de San Francisco.

11:30 a 14:30 Pintxopote en el Bullicio.

12:00 Kantuz desde Merkaderes por las calles del barrio organizado por Orreaga.

12:30 verMUTHIKO ALAIAK en un ambiente único.

12:30 Vermut con diamantes, punto de encuentro entre colectivos y vecindario en Zabaldi.

13:00 POnTE FRITO en la peña La Única.

15:00 COMIDA POPULAR. Tikets a la venta en Zabaldi y Auzoenea. (Estudiantes y parados 10 euros, el resto 15 euros).

18:00 Kalejira por las calles amenizada con música. ¡Elige tu disfraz y ven con tu carroza! Empezando en Piparrika, Jarauta, San Saturnino, Plaza Ayuntamiento, Chapitela, Plaza del Castillo, Estafeta, Caldereria, Mercaderes y Plaza Navarrería. Al final de la kalejira habrá meriendica en Zabaldi.

20:00 Bailables con Luziano en la peña Bullicio.

21:00 Pikoteo y ambiente de baile con DJ Zuribostnerisei en Zabaldi.

OTSAILAREN 19a, IGANDEA

IRUINKOKOA

Kokokontuz! Badator kokoa! Inaute igandez Iruinkokoak hartuko ditu Alde Zaharreko karrikak. Euskaratik eta euskaraz, koko beltzek eta zuriek dantza, musika, antzerkia eta bertsolaritza uztartzen dituen herri antzezpena eskainiko dute. Iruñeko inauteri euskaldunak hiru zati ditu: goizean zenbait lekutan egiten diren asalduak, eguerdian Santa Ana plazan egiten den emanaldi nagusia eta euskaldunon bazkaria. Honatx ordutegia:

9:30ean Iruinkokoa karrika ingurua, Zaldiko Maldikotik abiatuta.

10:00etan Muthiko Alaiak (Estafeta).

10:30ean Dormitaleriako bizilagunak.

11:00etan Duguna (Maiatzaren 2a).

11:30ean Abarzuza liburu-denda (Santo Domingo).

12:30ean Iruinkokoa emanaldia, Santa Ana plazan.

Ondotik, euskaldunon bazkaria, Arrano elkartean.

BAZKARIA JARAUTA KALEAN

Neskak-mutilez, Mutilak-neskez, Pirritx eta Porrotxez.

DOMINGO 19 DE FEBRERO

COMIDA EN JARAUTA

Chicas de chico, Chicos de chica, De Pirritx y de Porrotx.

OTSAILAREN 20a, ASTELEHENA

17:30etan Askaria Puska biltzean jasotakoarekin Burgoen plazan. (Euria ari badu, Mañuetako frontoian).

19:00etan Zitala Nabarreriatik hartuko dugu eta auzoko Erraldoi txikien konpartsa, trikitilari eta gaitariekin kalejiran joanen gara, Merkaderes, Udal plaza, San Saturnino eta Jarautan barna ibiliko gara Santa Ana plazaraino. Salda beroa banatuko da.

LUNES 20 DE FEBRERO

17:30 Merienda con lo recogido en la Puska biltza en la plaza de los Burgos. (En caso de lluvia en el frontón de Mañueta).

19:00 Cogeremos a Zitala de Navarrería e iremos en kalejira con la comparsa de Gigantes Txikis, trikitilaris y gaiteros del barrio, recorreremos Mercaderes, Plaza Ayuntamiento, San Saturnino y Jarauta hasta la plaza Santa Ana. Se repartirá caldo caliente.

IRUINKOKOA

Iruñeko iñauteri Euskalduna

2023/
02/
19
ig.

9:30 Karrika ingurua Zaldiko Maldikotik
Muthiko Alaiak
Dormitaleriako auzokideak
Duguna
Abarzuza liburudenda

Emanaldia Santa Ana plazan
(Euria egitekotan Mañuetako frontoian)*
12:30

Ondotik Euskaldunon bazkaria
Arrano elkartean
Txartelak Karrikiri dendan salgai
20€

Kokokontuz!

IRUINKOKOA

iruinkokoa@gmail.com

AUZOKO LOKALENTZAKO MOZORRO LEHIAKETA

NOIZ: Otsailak 18, larunbata

NON: Iruñeko Alde Zaharrean

GAIA: Argiak, kamerak, ekin! Pelikula bat auzoan.

NOLA PARTE HARTU:

1. Zure lokalaren izen ematea egin azjaiak@gmail.com-era emaila bidaliz.
2. Zuen lokala zein kideak mozorratu auzoko gaiaren inguruan.
3. Lokala zein jendearen argazkiak atera eta azjaiak@gmail.com-era bidali.

PARTE HARTZEKO BALDINTZAK:

- Espazioa edonori irekia izan behar da.
- Espazioa, jarritako gaiaren inguruan girotua egon beharko da otsailaren 18an, larunbataean zehar
- Gutxienez, girotutako ezpazioaren eta gaiaren inguruan mozorratutako pertsonen 3 argazki.
- Bozkaketa herrikoia izango da helbide elektroniko bidez espazioaren izena aipatuz (azjaiak@gmail.com).
- Sari sorpresa izango da.

CONCURSO DE DISFRACES PARA LOCALES DEL BARRIO

CUÁNDO: 18 de febrero, sábado

DÓNDE: Casco Viejo de Iruñea

TEMA: Luces, cámaras, acción! Un barrio de película.

CÓMO PARTICIPAR:

1. Inscribe tu espacio mandando un correo a: azjaiak@gmail.com
2. Ambienta y disfrazaros en tu espacio en torno al tema del barrio.
3. Saca fotos del espacio y sus gentes y envíalas a: azjaiak@gmail.com

CONDICIONES:

- El espacio tiene que ser de acceso libre.
- El espacio tiene que estar ambientado en torno al tema propuesto durante el sábado 18 de febrero.
- Habrá que enviar un mínimo de 3 fotos del espacio y personas del mismo disfrazadas.
- La votación será popular mediante correo electrónico mandando el nombre del espacio (azjaiak@gmail.com).
- El premio será sorpresa.

COMERCIOS COLABORADORES
KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK

CALLE NAVARRERÍA

- Antiguedades Zugarrondo
- Gauzak
- Italian Corner
- Karmeleberri
- La Galgani
- La Trastienda
- Mongi etorri
- Peluquería Alberto Erce
- Taberna Navarrería

CALLE CARMEN

- Encuadernaciones Alfaro
- Librería Irache
- Ultreia

CALLE CURIA

- Apaindu
- Especialité
- Pastas Beatriz
- Stay Black

The End

Alde Zaharreko Jai Batzordearen izenean,
urtez urte gure inauterietako programa aurrera atera dadin
diru laguntza eskaintzen duten taberna eta denda guztiei
eskerrak eman nahi dizkiegu.
Mila esker!

En nombre de la Comisión de Fiestas del Casco Viejo
queremos agradecer a todos los comercios y bares
que año tras año colaboran activamente
para que este programa salga adelante.
¡Muchas gracias!

Iruñeko Udalak programa honetako zenbait ekintza diruz laguntzen ditu.

El Ayuntamiento de Pamplona colabora subvencionando algunas de las actividades de este programa.

Alde Zaharreko Jai Batzordea
Comisión de Fiestas del Casco Viejo

AZ SARE KOMUNITARIOA
Auzoak

Laguntzailea / Colabora:
Ayuntamiento de Pamplona | Iruñeko Udala

eraso sexista
homofobo
transfobo
ez!